

М. Г. Бакшеева

Ханты-Мансийск, Россия

К ВОПРОСУ О СТАТУСЕ «НОСИТЕЛЬ РУССКОГО ЯЗЫКА»

АННОТАЦИЯ. В статье предпринимается попытка разобраться, какими знаниями, умениями и навыками должен обладать иностранный гражданин или лицо без гражданства, чтобы быть признанным носителем русского языка или успешно сдать экзамен по русскому языку как иностранному для получения гражданства РФ.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: носители русского языка; русский язык; языковые ошибки; иностранные граждане.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ: Бакшеева Марина Геннадьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры филологии Гуманитарного института, Югорский государственный университет.

Адрес: 628011, Ханты-Мансийский Автономный округ — Югра, г. Ханты-Мансийск, ул. Чехова, 16.

E-mail: baksheeva.marina@yandex.ru.

M. G. Baksheeva

Khanty-Mansiysk, Russia

ON THE STATUS OF «NATIVE RUSSIAN SPEAKER»

ABSTRACT. The article attempts to understand what knowledge, skills and abilities a foreign citizen or stateless person must possess in order to be recognized as a native speaker of Russian or to pass an exam in Russian as a foreign language for obtaining Russian citizenship.

KEYWORDS: the speakers of the Russian language; Russian language; linguistic errors; foreign citizens.

ABOUT THE AUTHOR: Baksheeva Marina Gennadiyevna, Candidate of Philology, Associate Professor of Philology Department, Faculty of Arts, Yugra State University.

В последнее десятилетие в языковую практику активно стали внедряться тестовые испытания и собеседование с целью определения степени владения русским языком иностранных граждан или лиц без гражданства. Считается, что «на продвинутых этапах овладения неродным языком проверяется способ-

ность совершать речевые поступки, которые в подобных условиях мог бы совершить носитель языка» [Балыхина, Ельникова, Косыгина, Румянцева, Царева 2013: 5].

Кого же можно считать носителем русского языка? Именно этим вопросом Председатель комиссии по признанию иностранного гражданина или лица без гражданства носителем русского языка вполне осознанно начинает собеседование с каждым претендентом на гражданство Российской Федерации. Говорить по-русски и являться носителем русского языка — это одно и то же или суть разные вещи?

К сожалению, для большинства иностранных граждан, особенно молодых людей, пытающихся пройти собеседование и получить заветный статус «носитель русского языка», уметь поддерживать коммуникацию на бытовом уровне — это и значит быть носителем русского языка, о чем они смело заявляют членам комиссии. Вероятно, их вводит в заблуждение распространенное определение: носитель русского языка — статус, который присваивается специальной комиссией тем иностранным гражданам, которые владеют русским языком, могут легко на нем общаться и используют его в повседневной жизни. Дело в том, что владение языком, общение на нем, использование в повседневной жизни большинством испытуемых трактуется, мягко говоря, очень узко.

В пункте 11 Приложения «Правила проведения комиссией по признанию иностранного гражданина или лица без гражданства носителем русского языка собеседования с иностранным гражданином или лицом без гражданства» к Приказу ФМС России от 26 мая 2014 года № 379 указано, что будет проверяться в процессе собеседования:

1. Способность читать вслух и передавать (рассказывать, то есть говорить на русском языке) содержание публицистических текстов на любую тематику (любую новость), а также прочитать официальный текст (обычный трудовой договор). В этих заданиях выявляются способности иностранного гражданина правильно говорить на русском языке, умение читать русскоязычные слова и понимать их значение, следовательно, правильно передавать смысл текста.

2. Способность воспринимать на слух русскоязычную речь, максимально полно понимать содержание радиопередач, кинофильмов, где звучит правильная интеллигентная речь, и воспроизводить услышанное.

3. Способность грамотно писать на русском языке (заявление о принятии на работу, принятии ребенка в школу). Иностранец должен продемонстрировать полное знание языковой системы и свободное владение средствами выразительности русского языка.

В числе требований, необходимых для сдачи экзамена по русскому языку как иностранному на гражданство, следующие знания, умения и навыки:

1. Кандидат должен владеть знаниями по лексике и грамматике русского языка и уметь применять эти знания на практике.

2. Кандидат способен прочитать и выделить интенцию (извлечь основную информацию) из коротких простых текстов, взятых из разных аутентичных источников (объявления, реклама, вывески, надписи, указатели др.). Используются также тексты информационно-публицистического и социально-бытового характера. К каждому тексту даны вопросы (задания) с разными вариантами ответов, из которых нужно выбрать один правильный.

3. Кандидат способен изложить основное содержание текста-источника, опираясь на вопросы: написать поздравление, заполнить анкету и заявление о приеме на работу. Тематика текста-источника актуальна для социально-культурной и социально-бытовой сфер общения.

4. Кандидат способен понимать основную информацию (тема, выражение места, времени, причины), представленную в отдельных аудиозаписях. Тематика аудиозаписей актуальна для социально-бытовой и социально-культурной сфер общения.

5. Кандидат способен участвовать в диалогическом общении: адекватно реагировать на реплики в ограниченном круге ситуаций повседневного бытового общения (рассказ о себе, работа, изучение иностранного языка, мой рабочий день, свободное время, здоровье и др.), инициировать диалог и выразить свое коммуникативное намерение в простых ситуациях стандартного типа. Кандидат способен поддержать беседу в рамках ограниченного круга тем, передать информацию о себе, своих интересах и др., а также построить собственное высказывание на базе прочитанного текста.

Внимательное прочтение официальных документов избавит потенциальных претендентов от ошибочного представления. Быть носителем русского языка — это иметь представление о стилях и жанровых особенностях текста, уметь не только обратиться к продавцу и пересказать содержание, написать заяв-

ление, но и «продемонстрировать полное знание языковой системы и свободное владение средствами выразительности русского языка». Поэтому при подготовке к экзамену внимание должно уделяться разным видам речевой деятельности, позволяющим спрогнозировать в полной мере условия реального общения, что позволит проверяющему объективно оценить в полном объеме разные аспекты сформированности коммуникативной компетенции у претендента на статус носителя русского языка.

Общеизвестно, что при изучении русского языка иностранными гражданами возникает ряд проблем, в числе которых индивидуальные особенности произношения, иная языковая картина мира, отсутствие фоновых знаний, составляющих специфику национальной культуры носителя русского языка, значительные различия грамматического строя родного и русского языков, недостаток общения на русском языке, отсутствие навыка думать по-русски. Приходится констатировать, что поддержать беседу по предлагаемым на собеседовании темам удастся не каждому. При этом часто наблюдаются нарушения выражения мысли, речевые ошибки, бедность словаря, однообразие грамматических конструкций, отдельные нарушения фонетико-интонационных норм. Нередко члены комиссии сталкиваются с ситуацией, когда респондент не может решить поставленную перед ним коммуникативную задачу. При этом в речевом продукте наблюдаются ошибки языкового и речевого характера, изменяющие смысл высказывания или ведущие к непониманию речевого намерения. Особые затруднения вызывают следующие вопросы и задания:

1. Каких русских (советских) писателей (поэтов, художников, полководцев, политиков, исторических деятелей) знаете?
2. Приведите примеры фразеологизмов, пословиц, объясните, что они обозначают?
3. Чем увлекаетесь?
4. В каком (их) жанре любите читать книги?
5. Расскажите о любимой русской книге.
6. Прочитайте наизусть несколько поэтических строк на русском языке.
7. Что Вы знаете о России, ее истории.
8. Расскажите о любимом русском писателе (поэте, музыканте, певце, композиторе, художнике).

Частичное, а чаще полное отсутствие представления о русской литературе и русской истории, на наш взгляд, сигнали-

зирует о нежелании адаптироваться в новом культурно-языковом пространстве большинства претендентов на гражданство РФ. Настораживает и еще один момент — вызывающее, а в некоторых случаях откровенно наглое поведение молодых людей, что сигнализирует о полном отсутствии представления о русской культуре в современном мире в целом и этикетных формулах поведения в частности.

Тем не менее, говорят по-русски почти все сдающие экзамен по русскому как иностранному или проходящие собеседование на признание носителем русского языка — кто-то хуже, кто-то лучше. Все претенденты худо-бедно читают, то есть в целом демонстрируют навыки чтения, хотя часто эти навыки слабо выражены. При ответе на вопросы по содержанию прочитанного текста экзаменуемые допускают неточности, нарушают фонетические нормы, нередко и содержательная сторона текста остается за гранью их понимания. Грамотно излагать свои мысли в письменной форме вообще могут единицы. Даже если созданный письменный текст адекватен цели задания, представляет связное высказывание, то в большом количестве имеют место коммуникативно значимые и незначимые ошибки, нарушения орфографических, пунктуационных языковых и речевых норм. Чаще проверяющие сталкиваются с текстами, не только не адекватными цели задания, но и представляющими собой несвязные высказывания, избыточные нарушениями орфографических, пунктуационных, языковых и речевых норм.

Принимая не один год экзамен по русскому языку как иностранному, являясь членом комиссии по признанию иностранного гражданина или лица без гражданства носителем русского языка с 2015 года, автор пришел к выводу, что легче всего сдать экзамен, особенно на гражданство, или получить статус «носитель русского языка» удастся представителям постсоветского пространства. То есть тем, кто получил образование в СССР, еще при советской системе обучения. Даже остаточных знаний немолодым украинцам, белорусам, представителям северных территорий Казахстана хватает для того, чтобы показать хорошее знание русского языка.

Тем же, кто получил образование после распада СССР и собирается сдавать экзамен по русскому языку в форме теста или собеседования, хочется дать профессиональный совет:

– либо заниматься на специальных курсах по подготовке к экзамену или собеседованию. Курсы по подготовке ко всем видам

экзаменов по русскому как иностранному разработаны и предлагаются в Центре международного тестирования института дополнительного образования ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет». Цель занятий «Адаптивного курса подготовки к собеседованию по признанию носителем русского языка» — проверить и скорректировать уровень сформированности общего владения русским языком в наиболее частотных реальных актах коммуникации в рамках сфер, ситуаций и тем общения, актуальных для среднестатистического носителя языка. Желающих обучаться нет...;

– либо очень интенсивно заниматься самостоятельно. Кроме того, необходима языковая среда, постоянное речевое общение (не только устное, но и письменное) с носителями русского литературного языка; и, конечно, читать, читать и читать...

Итак, только демонстрируя способность к творческому общению как к акту не воспроизводимому, а собственно речевому, ситуативно и тематически обусловленному, то есть, обладая комплексными умениями, позволяющими удовлетворить свои коммуникативные потребности во всех сферах общения и предположить сформированность в полном объеме коммуникативной компетенции, иностранный гражданин или лицо без гражданства может претендовать на гордый статус «носитель русского языка».

ЛИТЕРАТУРА

Балыхина Т. М., Ельникова С. И., Косыгина С. Г., Румянцева Н. М., Царева Н. Ю. Рабочая тетрадь тестора : учебное пособие. — М. : РУДН, 2013.

Приказ ФМС России от 26 мая 2014 года № 379.

REFERENCES

Balykhina T. M., El'nikova S. I., Kosygina S. G., Rumyantseva N. M., Tsareva N. Yu. Rabochaya tetrad' testora : учебное posobie. — M. : RUDN, 2013.

Prikaz FMS Rossii ot 26 maya 2014 goda № 379.